

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zmartwionemu sercu śpiewa pieśni,* jest jak ten, kto zdejmuje (mu) szatę w mroźny dzień albo (wylewa) ocet na ranę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zmartwionemu sercu wyśpiewuje pieśni, jest jak ten, kto chciałby ściągnąć mu płaszcz w mroźny dzień lub nalać octu na ranę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jak</i> ten, kto zabiera odzienie w czasie zimy i jak ocet na saetrze taki <i>jest ten</i> , kto śpiewa pieśni smutnemu sercu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako ten, który zewłoczy odzienie czasu zimy, albo leje ocet na saetrę, taki jest ten, który śpiewa pieśni sercu smutnemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i utracą płaszcz w dzień zimny. Ocet w saetrze, który śpiewa pieśni sercu złemu. Jako mól odzieniu, a robak drzewu, tak smutek męża szkodzi sercu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak płaszcz zdejmować w dzień mroźny lub ocet na ług wylewać, tak pieśni śpiewać znękanym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto sercu strapionemu śpiewa pieśni, jest jak ten, kto zdejmuje ubranie w dzień mroźny, albo jak ocet na ranę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Śpiewanie pieśni dla zbolełego serca jest jak zdejmowanie ubrania w dzień mroźny, jak wylewanie octu na ług.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdejmować okrycie w mroźny dzień, dolewać octu do sody - to śpiewać pieśni przy człowieku o zbolełym sercu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak zdjąć okrycie w dzień zimowy lub ocet wylewać na sodę, tak pieśni śpiewać sercu znękanemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як оцет не добрий для струпа, так пристрасть припавши до тіла засмучує серце. Так як міль для одежі і хробак для дерева, так смуток людини завдає біль серцю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto wyśpiewuje pieśni znękanemu sercu jest jak zdejmujący szaty w chłodnym dniu i lejący ocet na ług.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zdejmuje szatę w zimny dzień, jest jak ocet na sodę i jak śpiewak z pieśniami na posępne serce.

1) <x>520 12:15-16</x>

2) ranę, za G, ἔλκος : jak ocet szkodliwy dla rany, ὡπερ ὄξος ἔλκει ἀσύμφορον. Wg MT: ocet na natron (l. sodę naturalną), על־גִּתְרָה . G dodaje: Jak mól szatę, a kornik drewno,/ tak smutek toczy serce człowieka, ὡπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκόληξ ξύλῳ οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.